

## Translations of *Utopia*:

### French Translations

U82. Le Blond, Jehan, trans. *La Description de l'isle d'Utopie ov est comprins le miroer des republicques du monde, & l'exemplaire de vie heureuse: redigé par escript en stille Treselegant de grand'haultesse & maiesté par illustre bon & scauant personnage Thomas Morus citoyen de Londre & chancelier d'Angleterre Auec l'Espistre liminaire composée par Monsieur Budé maistre des requestes de feu Roy Francoys premier de ce nom.* Paris: Charles l'Angelier, 1550. BNF copy **available online** at <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71052w/f1.image.r=.langEN> [USTC 20697; Gibson 19 + Smith 1981:24; Shaaber M227; Cave pp.68–73, 181–87, 283; Prévost CCXXIX. See 1970 for Facsimile Reprint.]

U83. Aneau, Berthélemy. *La Republique d'Utopie par Thomas Maure, chancelier d'Angleterre, oeuvre grandement utile et profitable, demonstant le parfait estat d'une bien ordonnee politique: Traduite nouvellement de Latin en François.* Lyon: Jean Saugrain, 1559. [USTC 11360; Gibson 20 + Smith 1981:24; Shaaber M230; Cave pp.73–78, 188–93, 284. Revision of Le Blond translation.]

U84. Chappuys, Gabriel, trans. «De la republique d'Utopie, estat et gouvernement d'icelle.» *L'Estat, description et gouvernement des royaumes et republicques du monde, tant anciennes que modernes. Comprins en XXIII. Liures, Contenans diuers reiglemens, ordonnances, loix, coustumes, offices, Magistrats, & autres choses notables appartenantes à l'histoire, & vitiles à toutes manieres & conditions d'hommes, tant en affaires d'Estat que de la Police, & propres en temps de paix & de guerre.* Paris, Charles Roger chez Pierre Cavellat, 1585. 298–317. [Gibson 656; USTC 7509; Cave pp.78–81, 194–97, 284. Translation of Book II. See Hosington in **Studies of the Translation.**]

U85. Chappuys, Gabriel, trans. «De la republique d'Utopie, estat et gouvernement d'icelle.» *L'Estat, Description et gouvernement des royaumes et republicques du monde, tant anciennes que modernes . . .* Paris: Regnault Chaudière, 1598. 298–317. [Gibson 656; USTC 11980; Cave p.284. Reprint of Paris 1585.]

U86. Sansovino, M. Francesco, ed. «Du gouvernement et administration de la république d'Utopie.» *Du gouvernement et administration de divers estats, royaumes & républiques, tant anciennes que modernes. Contenant diverses ordonnances, loix, statuts, magistrats, institutions, coustumes, usances, descriptions de païs. Avec plusieurs autres choses notables appartenantes à l'histoire, utile à tout homme d'Estat et civil, tant en paix, que de guerre. Par François Sanssovin jurisconsulte.* A Paris, de l'imprimerie de François Huby, rueë S. Jacques au Soufflet vert, devant le college de Marmoutier. Et en sa boutique au Palais en la galerie des Prisonniers. M. D C. XI. Privilège du 1er juin 1611, partagé avec Jean Milot. Achevé d'imprimer le 20 juillet 1611. Paris: François Huby, 1611. Livre 22, folios [359]–383. [Gibson 764; Cave pp.82, 285. Slight Abridgement of *Utopia*, Book II, which omits Hythloday's Peroration. Translated from the Italian, see **Italian Translations.**]

U87. Sorbière, Samuel, trans. *L'Utopie de Thomas Morus Chancelier d'Angleterre..* Amsterdam: Jean Blaeu, 1643. **Available online** at [https://play.google.com/store/books/details/Thomas\\_More\\_L\\_Utopie?id=E8RLAAAAcAAJ&hl=en](https://play.google.com/store/books/details/Thomas_More_L_Utopie?id=E8RLAAAAcAAJ&hl=en) [Gibson 21 + Smith 1981:24–25; Cave pp.82–86, 285; Prévost CCXXIX.]

U88. Gueudeville, Nicolas, trans. *L'Utopie de Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre; Idee ingenieuse pour remedier au malheur de Hommes; & pour leur procurer une felicité complete: Cet ouvrage contient le plan d'une republique dont les lois, les usages, & les coutumes tendent uniquement à faire faire aux societéz humaines le passage de la vie dans toute la douceur imaginable.: Republique, qui deviendra infalliblement réelle, des que les mortels se conduiront par la raison.;* Traduite nouvellement en François par Mr. Gueudeville, & ornée de tres belles figures. A Leide [i.e. Leiden] : Chez Pierre van der Aa, Marchand libraire, demeurant dans l'Academie . . . , 1715. **Available online** at

[https://play.google.com/store/books/details/Thomas\\_More\\_L\\_utopie?id=Sfk9AAAAcAAJ&hl=en](https://play.google.com/store/books/details/Thomas_More_L_utopie?id=Sfk9AAAAcAAJ&hl=en) [Worldcat OCLC 32492818, 11267548 and 503797510 [=? Gibson 22b]; Gibson 22a & 22b + Smith 1981:25; Prévost CCXXIX–CCXXX.]

U89. Gueudeville, Nicolas, trans. *L'utopie de Thomas Morus: Ideeé ingenieuse pour remedier au malheur des Hommes; & pour leur procurer une felicité complete . . .* Amsterdam: R. & G. Wetstein, 1717. [Worldcat OCLC 770935542; Gibson 23 + Smith 1981:25; Prévost CCXXIX–CCXXX.]

U90. Gueudeville, Nicolas, trans. *L'Idée d'une République heureuse ou L'Utopie de Thomas Morus, Chancelier d'Angleterre. Contenant le plan d'une république dont les lois, les usages et les coutumes tendent uniquement à rendre heureuses les sociétés qui les suivront.* Amsterdam: Chez François. l'Honoré, 1730, 1741, etc. **Available online** at <http://www.archive.org/details/idedunerpubliqu00moregoog> and [https://play.google.com/store/books/details/Thomas\\_More\\_Id%C3%A9\\_d\\_une\\_republique\\_heureuse\\_ou\\_l\\_Ut?id=P7VaAAAAcAAJ&hl=en](https://play.google.com/store/books/details/Thomas_More_Id%C3%A9_d_une_republique_heureuse_ou_l_Ut?id=P7VaAAAAcAAJ&hl=en) [Gibson 24 + Smith 1981:25; Reprint of Gibson 22 with new title; Prévost CCXXIXn.4.]

U91. Rousseau, Thomas, trans. *Tableau du meilleur gouvernement possible ou l'Utopie de Thomas Morus chancelier d'Angleterre . . .* Paris: Chez A. Jombert Jeune, 1780. **Available online** at <http://www.archive.org/details/tableaudumeille00rousgoog> and [https://play.google.com/store/books/details/Sir\\_Thomas\\_More\\_Saint\\_Tableau\\_du\\_meilleur\\_gouverne?id=JHoRAAAAIAAJ&hl=en](https://play.google.com/store/books/details/Sir_Thomas_More_Saint_Tableau_du_meilleur_gouverne?id=JHoRAAAAIAAJ&hl=en) [Prévost CCXXX.]

U92. Brissot de Warville, Jacques-Pierre, ed. «Fragmens de l'Utopie.» in *Bibliothèque philosophique du législateur . . .* 10 vols. Berlin-Paris: Desauges, Belin; Lyons: Grabit & Rosset, 1782. Vol. IX: 2–66. [Selections.]

U93. Rousseau, Thomas, trans. *Du meilleur gouvernement possible, ou la nouvelle isle d'Utopie, de Thomas Morus, avec des notes par T. Rousseau.* Paris: J. Blanchon, 1789. **Available online** at [https://play.google.com/store/books/details/Saint\\_Thomas\\_More\\_Du\\_meilleur\\_gouvernement\\_possibl?id=FuhCAAAAcAAJ&hl=en](https://play.google.com/store/books/details/Saint_Thomas_More_Du_meilleur_gouvernement_possibl?id=FuhCAAAAcAAJ&hl=en)

U94. Stouvenel, Victor, trans. *L'Utopie de Thomas More, traduction nouvelle par M. Victor Stouvenel, avec une introduction, une notice bibliographique et des notes par le traducteur.* Paris: Paulin, 1842. **Available online** at [https://play.google.com/store/books/details/Thomas\\_Morus\\_L\\_Utopie\\_de\\_Thomas\\_Morus?id=g-g9AAAAcAAJ&hl=en](https://play.google.com/store/books/details/Thomas_Morus_L_Utopie_de_Thomas_Morus?id=g-g9AAAAcAAJ&hl=en) Online edition (9 Mar. 2002) by Jean-Marie Tremblay at [http://classiques.uqac.ca/classiques/More\\_thomas/l\\_utopie/utopie\\_Ed\\_fr\\_1842.pdf](http://classiques.uqac.ca/classiques/More_thomas/l_utopie/utopie_Ed_fr_1842.pdf) [Prévost CCXXXIn.1.]

U95. Rousseau, M. T., trans. *Voyage à l'île d'Utopie par Thomas Morus*. Voyages dans tous les mondes. Paris: C. Delagrave, 1888. **Available online** at [https://play.google.com/store/books/details/Bernardin\\_de\\_Saint\\_Pierre\\_Voyage\\_a\\_l\\_ile\\_d\\_Utopie?id=2IIHXZ9Y8TcC&hl=en](https://play.google.com/store/books/details/Bernardin_de_Saint_Pierre_Voyage_a_l_ile_d_Utopie?id=2IIHXZ9Y8TcC&hl=en) [Also includes *L'Arcadie* by Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre.]

U96. *Thomas Morus. L'Utopie. [Ouvrage traduit du latin par Victor Stouvenel.]* Scripta Manent 17. Paris: 14 rue de Beaune, À L'Enseigne du Pot Cassé [P. Renouard], 1927, Rpt. 1935, 1945. [Prévost CCXXXIn1.]

U97. Grunebaum Ballin, P. *L'Île d'Utopie, Le Planisme au XVI<sup>e</sup> siècle, par Thomas More.* Paris: Albin Michel, 1935. [Prévost CCXXXIn5; Sullivan 2:56. Translated from the 1516 Latin text as edited by Michels and Ziegler (q.v.)]

U98. Delcourt, Marie, trans. *Thomas More: Oeuvres choisies. Les Cent Chefs-d'oeuvre étrangers*. Paris: La Renaissance du Livre, 1936. 59–106. [Selections.]

U99. Stouvenel, Victor, trans. *L'Utopie de Thomas More*. Brussels: Éditions Terres Latines, 1944.

U100. Stouvenel, Victor, trans. *Thomas More: L'Utopie*. La collection Poche-Club, 34. Paris: Nouvel office d'édition Saint-Amand, impr. Bussière, 1965.

#### **Review(s):**

U100.1. Germain Marc'hadour, 8 (1965): 95–96.

U101. Delcourt, Marie, ed. *L'Utopie ou le traité de la meilleure forme de gouvernement*. Brussels: Renaissance du Livre, 1966. [Prévost CCXXXI–CCXXXII. See also 1987 below and **Modern Editions of Utopia**.]

U102. Bottigelli-Tisserand, Marcelle. ed. *Thomas More: L'Utopie: discours du très excellent homme Raphael Hythloday sur la meilleure constitution d'une république*. Trans. Victor Stouvenel. Les Classiques du peuple. Paris: Éditions sociales, 1966, 1974, 1982. [Sum.: G.M. *Moreana* 20, no. 79/80 (November 1983): 116–17. Omits *parerga* and More's «Letter to Giles»; introduction gives Marxist interpretation. Composite translation, partly based on Stouvenel.]

U103. Le Blond, Iehan, trans. *La Description de l'isle d'Utopie* Introduction by Michel Jeanneret. Classiques de la Renaissance en France. Series Editor M.A. Screech. Wakefield: S.R. Publishers; New York: Johnson Reprint Corporation; Paris Mouton, 1970. [Facsimile Reprint of 1550 edition above. Gibson 19.]

U104. Prévost, André, ed. *L'Utopie de Thomas More*. [1978] See **Modern Editions of Utopia**.

U105. Delcourt, Marie, ed. *L'Utopie, ou Le Traité de la meilleure forme de gouvernement*. Notes by Simone Goyard-Fabre. Paris: Flammarion, 1987, 1993. Reprint of 1966 edition above. [See also **Modern Editions of Utopia**.]

#### **Review(s):**

U105.1. André Prévost, *Moreana* 24, no. 94 (June 1987): 71–73.

U106. Stouvenel, Victor and Marcelle Bottigelli, trans. *L'Utopie*. Pref. Claude Mazauric. Librairie Philosophique. Paris: j'ai lu: 1999, 2001, 2003.

U107. *L'Utopie*. Trad. du latin par Jean Le Blond et révisé par Barthélemy Aneau. Édition de Guillaume Navaud. Traduction révisée et modernisée par Guillaume Navaud. Collection Folio classique 5413. Paris: Gallimard, 2012.

### Studies of the French Translations

U108. Peggram, Reed Edwin. "The First French and English Translations of Sir Thomas More's *Utopia*." *Modern Language Review* 35 (1940): 330–340. [Sum.: Matja Itkonen-Kaila, *Moreana* 9, no. 34 (May 1972): 42; Geritz R320; Wentworth 394. See also Hosington 1984 below.]

U109. Gury, Jacques. "Thomas More traduit par Thomas Rousseau ou une *Utopie* pour le Club des Jacobins." *Moreana* 13, no. 49 (February 1976): 79–86.

U110. Hosington, Brenda. "Early French translations of Thomas More's *Utopia*: 1550–1730." *Humanistica lovaniensia* 33 (1984): 116–34. Full view **available online** <http://books.google.be/books?id=HEWBy6aTwBIC&pg=PA116> [Geritz R198. Deals with five French translations of *Utopia*.]

U111. Prévost, André. "Une rétrospective: Le facsimilé de l'*Utopie* éditée par Marie Delcourt." *Moreana* 22, no. 85 (April 1985): 67–82. [Geritz R328.]

U112. Dethloff, Uwe. "Die Rezeption von Thomas Mores *Utopia* in der französischen Renaissance." *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 43.2 (1993): 209–13. [Geritz H004.]

U113. Minerva, Nadia. "D'une définition à l'autre: Sur quelques préfaciers français d'*Utopiade* Thomas More." *Per una definizione dell'utopia: Metodologie e discipline a confronto*. Atti del Convegno Internazionale di Bagni di Lucca, 12–14 settembre 1990. Ed. Nadia Minerva. *Forme dell'Utopia* 1. Ravenna: Longon, 1992. 51–59. [Geritz H011. On the prefaces to French translations of *Utopia* from 1550 to 1789.]

U114. Biot, Brigitte. "Berthélemy Aneau, Lecteur de l'*Utopie*." *Moreana* 32, no. 121 (March 1995): 11–28. [Sum.: pp. 117–19; Geritz I013. On Aneau's revisions to Leblond's translation of *Utopia*, and on Aneau's borrowings from *Utopia* in his own romance *Alector*.]

U115. Sellevold, Kirsti. "The French Versions of *Utopia*: Christian and Cosmopolitan Models," and "The French Paratexts" (edited by Gro Børnerud Mo and Kirsti Sellevold). *Utopia in Early Modern Europe: Paratexts and Contexts*. For the project *Dislocations: Practises of Cultural Transfer In the Early Modern Period* at the University of Oslo. Ed. Terence Cave. Manchester: Manchester UP, 2008. 57–86, 143, 181–203.

See also **More and France**.